

«cancó provenzal» y del cliché trovadoresco y postromántico que Carner maneja de forma paradójica contribuyen para darle al poema todo su sentido.

Desde la misma perspectiva, Lola Badía cerrará la obra con «Panorama retrospectiu de la *cancó d'amor*, de Carner a Gilabert de Próixita». Lola Badía estudia las claves que hacen del poema de Carner una «anticancó» y a través de él tratará de «... recuperar una mena de retrat robot del clixé suara al-ludit de la *cancó d'amor*.» (p. 195). Cliché propiciado no por los trovadores de la *cancó provenzal* sino por el mito pseudoerudito creado en el siglo XIX, que surge de la desvirtualización del trovador en la baja Edad Media y de la nueva vivencia amorosa en esta literatura.

Esta compilación nos permite abrirnos a un mundo de sugerencias, de fuentes, influencias sucesivas, retrocesos y cambios en la literatura europea, de modo que partimos de una estructura circular, empezando con menciones a la literatura provenzal con la que, habiendo llegado al siglo XX, se vuelve a cerrar la obra.

Este tipo de compilaciones tiene el valor de abrir caminos, despertar conclusiones globales sobre la literatura y confrontar opiniones sobre la misma. La visión de la literatura europea como un estrecho haz de relaciones e intercambios es un marco interesante para el estudio y supervisión de las obras de todas las épocas.

MARTA DEL POZO BARRÓN

HERMIDA, Carme, *Os precursores da normalización (Defensa e reivindicación da lingua galega no Rexurdimento, 1840-1891)*, Xerais, Vigo, 1992.

Los trabajos que la profesora Carme Hermida venía publicando desde el año 1987 concluyen en este libro, fruto de su tesis doctoral presentada en la Universidad de Santiago en 1991, y la consagran en la actualidad como especialista en sociolingüística del s. XIX. Desde el momento de su publicación, este texto pasa a ser manual de imprescindible consulta para los interesados en el tema, tanto por su abundante documentación bibliográfica como por su excelente y clara exposición pedagógica.

El punto de partida de la investigación fue para Carme Hermida el, a su juicio, escaso, superficial y confuso conocimiento del período cultural gallego conocido como «Rexurdimento», acerca del que existían muchos juicios dispares y sólo algunos coincidentes —entre estos últimos, su origen en el «espíritu» romántico del s. XIX, y la fecha final de 1916—. Como fenómeno cultural, en un amplio sentido del término, en el Rexurdimento se observan tres procesos distintos, de carácter sociopolítico, literario y lingüístico, respectivamente. Para este último proceso, objeto de estudio del libro, no sirven las periodizaciones fijadas en virtud de los otros dos, pues Carme Hermida opina, junto a X. R. Barreiro, que la reivindicación lingüística del gallego viene impulsada por un movimiento político de signo galleguista, del mismo modo que está de acuerdo con P. Vázquez Cuesta en que la literatura en gallego nace para defender un idioma considerado por un pueblo como el mejor signo de su identidad.

La autora se propone seguir los criterios metodológicos recomendados por Francisco Rodríguez en 1990 para el estudio de la literatura contemporánea gallega, y maneja fuentes diversas, especialmente las publicaciones periódicas de la época estudiada, en cuya búsqueda ha recorrido los rincones de las bibliotecas del país en peregrinación hasta tal

punto penosa que le hace clamar en el presente estudio por la creación de una Biblioteca Nacional Gallega, necesidad acuciante que muchos otros han sentido también.

Dejando aparte los textos en gallego motivados por la guerra contra el francés, ya que suponen el final de los «Séculos Escuros» y su valor pragmático ha sido suficientemente aclarado por Bochmann, Carme Hermida decide establecer una fecha de comienzo, 1840, justificándose en varias razones, entre las cuales es determinante la conexión del Rexurdimento con el inicio público del Provincialismo. Y como fecha tope elige una intermedia y significativa, la de 1891, cuando se inicia públicamente el Regionalismo, con lo que se ahorra entrar en un segundo período rexurdentista que hubiera complicado y alargado en exceso su trabajo. Dentro de este período acotado, señala la autora una primera etapa de formulación de objetivos básicos, entre 1840 y 1860, y una segunda de consolidación, entre 1861 y 1891.

Nombres de escritores como Vereá y Aguiar, Neira, Martínez Padín, Xoán M. Pintos, Francisco M. de la Iglesia, Fernández Anciles y M. Murguía, son los que en los primeros pasos de este proceso de recuperación idiomática, van a provocar ese «contexto de efervescencia» en el que se publica la obra magna de la literatura del Rexurdimento, *Cantares Galegos*, de Rosalía de Castro. A través de estos nombres y otros más que en la mayoría de los casos se expresaban mediante la prensa, y a través también de fuentes indirectas, logra Carme Hermida reconstruir el estado social del gallego a esas alturas del siglo XIX, remitiendo sus conclusiones a autores como Ferguson, Fishman, Ninyoles, Calvet —en el caso del análisis del fenómeno de «diglosia»—, Bastardes, Monteagudo y Aracil —en la aplicación del término «normalización»—.

Entre la más temprana reivindicación lingüística del gallego hasta el primer acto enteramente dedicado a su promoción (1891, Juegos Florales de Tuy), Carme Hermida sigue un claro hilo conductor que anteriores estudios sobre el Rexurdimento habían reflejado como algo roto y esporádico. De este modo llega a la conclusión definitiva de su trabajo: Existió una generación de hombres y mujeres del s. XIX en Galicia empeñados en resolver el desequilibrio lingüístico que estaba a punto de provocar la desaparición del gallego y su sustitución total por el castellano. Sus objetivos fueron el cambio en la consideración social del idioma, la ampliación de sus ámbitos de uso y su perfeccionamiento.

No siempre actuaron con el viento a su favor. Hubo actitudes contrarias como las reflejadas en las polémicas entre eruditos o publicaciones periódicas de aquellos años, o incluso como las que expresaron algunos de los protagonistas del Rexurdimento, como Vázquez de Parga o Torres-Cores. Pero se lograron a pesar de ellas fundamentales avances: el gallego se cultivó literariamente, fue objeto de atención de filólogos e historiadores, se usó en actos públicos tales como juegos florales, certámenes literarios, representaciones teatrales y hasta banquetes; colaboraron finalmente ciertas instituciones públicas en su apoyo y los rexurdentistas se dedicaron a vocear y magnificar sus éxitos en la prensa.

Fue su labor ímproba, poco reconocida y muy desproporcionada, si se tienen en cuenta los mezquinos resultados inmediatos. Pero fue labor imprescindible para el desarrollo posterior de la cultura en gallego, que tardó mucho tiempo en conseguir algunos de los objetivos que esa generación se había propuesto, como la inclusión del gallego en la escuela o la creación de una cátedra para su estudio en la Universidad.

Es, pues, el Rexurdimento un movimiento de normalización lingüística, el primero habido en Galicia, aunque sólo fuera a título personal por parte de algunos interesados

en movimientos políticos de signo galleguista. Hay que tener en cuenta, aclara Carme Hermida, que no pretendió en ningún caso la eliminación del castellano, sino la cooficialidad de este idioma con el gallego. Y que en el proceso de promoción del idioma se ocupó de todo menos de lo relativo a su adquisición. No fue, añade por último, un movimiento aislado, sino apoyado en otros del mismo carácter habidos en Cataluña, La Provenza, Polonia,...

A la conclusión de que el Rexurdimento llevó a cabo un proceso de auténtica normalización lingüística había ya llegado Rafael Chacón, en un artículo de 1979, pero Carme Hermida advierte contra la falta de justificación por parte de este autor de tal aserto.

En fin, el trabajo termina con la caracterización del Rexurdimento, movimiento al que insiste en desvincular del Romanticismo, en un intento de acabar con uno de los tópicos de trabajos ya clásicos sobre cultura gallega del S. XIX (Varela y Carballo Calero). El Romanticismo no hizo, a su juicio, más que «arropar» las tres causas determinantes del Rexurdimento, a saber: la aparición del Provincialismo, su fracaso en la revolución fallida de 1846 (Carme Hermida comparte con otros autores la tesis de la relación inversamente proporcional entre la actividad política intensa y el quehacer cultural más fructífero), y el descubrimiento del ilustre pasado de la lengua y la literatura gallegas. El Rexurdimento no está causado directamente por el Romanticismo, corpus ideológico que la autora, a nuestro juicio, desecha sin dedicarle un análisis suficiente, como por otra parte tampoco aclara debidamente las causas que dieron lugar al Provincialismo. El desafío que la autora, arrogante, lanza en la introducción, no se cumple debidamente, pues las conclusiones del estudio más que modificar una visión, ayudan a confirmarla, es decir, que el Rexurdimento queda más nítido ahora, pero no distinto. Mérito bastante es este de mejorar el enfoque desde el punto de vista lingüístico de un movimiento, el rexurdentista, tan complejo como poco cuestionado. El éxito debería animar a Carme Hermida a proseguir su obra abierta acometiendo con igual eficacia el período que se extiende entre 1891 y 1916.

OLIVIA RODRÍGUEZ GONZÁLEZ

DE TUDELA, Benjamín: *Libro di viaggi.*, edición y traducción al italiano de Laura Minervini. Palermo, Sellerio editore, 1989, 132 pp.

Con el número 37 de la colección «La diagonale» ha aparecido la traducción italiana, cuidadosamente ejecutada por Laura Minervini, de la obra del judío español Benjamín de Tudela, que en los años sesenta del siglo XII realizó un viaje por las comunidades hebreas de Europa y Asia. Traducidos, a partir de la publicación de la edición príncipe de 1543, sucesivamente en latín (1575), en inglés (1625), en holandés (1666), en francés (1673), en ruso (1881), en castellano (1918), los *Viajes* de Benjamín de Tudela tienen ahora en esta que nos ocupa su versión en la lengua de Dante.

Desde que la crítica más razonable dispuso las últimas dudas sobre la realidad histórica del viaje, no se ha vacilado en considerar el *Sefer Masa'ot* o *Libro de viajes* de Benjamín de Tudela como un texto fundamental de la literatura de viajes, así como un documento importantísimo de la historia hebrea medieval. Precisamente es este hecho de haber sido (la obra) «pensata e scritta per gli Ebrei» y de ocultar un mensaje «di veri-